



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	สิ่งแวดล้อม
ข่าวประจำวัน	๓ พฤศจิกายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	สี จิ้นผิง เรียกร้องให้ดำเนินการอย่างจริงจัง ต่อความร่วมมือกันต่อความท้าทายด้านสภาพภูมิอากาศ		

กรุงปักกิ่ง (Beijing) เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา สี จิ้นผิง (Xi Jinping) ประธานาธิบดีจีน ได้เรียกร้องให้ทุกฝ่ายดำเนินการอย่างจริงจังในการร่วมมือกันจัดการต่อความท้าทายด้านสภาพภูมิอากาศ

ประธานาธิบดีสี ได้กล่าวให้ข้อคิดเห็นด้วยข้อความที่เป็นลายลักษณ์อักษรในการประชุมสุดยอดผู้นำโลกในการประชุมรัฐภาคีกรอบอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ครั้งที่ ๒๖ (COP 26) ซึ่งจัดที่กรุงกลาสโกว์ (Glasgow) ตั้งแต่วันจันทร์จนถึงวันอังคารที่ผ่านมา

เขากล่าวว่า “ผมหวังว่าทุกฝ่ายจะดำเนินการอย่างจริงจัง เพื่อร่วมมือกันจัดการกับความท้าทายด้านสภาพภูมิอากาศและการคุ้มครองโลกซึ่งเป็นบ้านที่ใช้ร่วมกันสำหรับเราทุกคน”

เขากล่าวว่า “ผลกระทบเชิงลบจากการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศชัดเจนมากขึ้นเรื่อย ๆ และเป็นเรื่องเร่งด่วนที่ทั่วโลกต้องรับมือ”

ประธานาธิบดีจีนได้ให้ข้อเสนอแนะสามด้าน เพื่อจัดการกับความท้าทายด้านสภาพภูมิอากาศ ซึ่งรวมถึงการสนับสนุนฉันทมติพหุภาคีที่มุ่งเน้นไปที่การดำเนินการอย่างเป็นรูปธรรมและเร่งให้เกิดการเปลี่ยนแปลงสีเขียว

เขากล่าวเพิ่มเติมอีกว่า “เมื่อพูดถึงความท้าทายระดับโลกอันได้แก่ การเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ เป็นข้อกำหนดของระบบพหุนิยมที่ถูกต้อง”

กรอบอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ และข้อตกลงปารีสเป็นกฎหมายพื้นฐานสำหรับความร่วมมือระหว่างประเทศเกี่ยวกับสภาพภูมิอากาศ ภาคีต่าง ๆ ต้องสร้างฉันทมติที่มีอยู่ โดยเพิ่มความไว้วางใจซึ่งกันและกัน ให้เกิดความร่วมมือและทำงานร่วมกันเพื่อส่งมอบผลของการประชุมภาคีอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ครั้งที่ ๒๖ ที่ประสบความสำเร็จในการประชุมที่กรุงกลาสโกว์”

นายสี กล่าวไว้ว่า ภาคีทั้งหลายจำเป็นต้องยึดมั่นต่อพันธสัญญาเหล่านั้น กำหนดเป้าหมายและวิสัยทัศน์ที่เป็นจริง และพึงกระทำอย่างที่สุด ตามเงื่อนไขของชาติเพื่อส่งต่อมาตรการรับมือกับการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ

ประธานาธิบดีจีนยังได้เน้นย้ำความรับผิดชอบของประเทศที่พัฒนาแล้วในการแก้ไขปัญหาการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ โดยกล่าวว่า ประเทศเหล่านั้นไม่ควรทำเพื่อตัวเองเท่านั้น แต่ยังคงควรให้การสนับสนุนเพื่อช่วยให้ประเทศกำลังพัฒนาให้ทำได้ดีขึ้นกว่าเดิม

ในแง่ของการเปลี่ยนแปลงที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม นายสี ได้กล่าวว่า การควบคุมนวัตกรรมด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเป็นสิ่งสำคัญในการเปลี่ยนแปลง และยกระดับภาคพลังงานและทรัพยากรต่าง ๆ ตลอดจนโครงสร้างอุตสาหกรรม และรูปแบบของการบริโภค เขากล่าวว่า “ตามแนวทางการดำรงวิถีมนุษย์กับธรรมชาติ จีนจะยังคงให้ความสำคัญกับการอนุรักษ์ระบบนิเวศ และดำเนินการตามแนวทางการพัฒนาที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมและปล่อยคาร์บอนต่ำ”

เขากล่าวว่า “เราจะสนับสนุนระบบเศรษฐกิจหมุนเวียนคาร์บอนต่ำ และเป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมเร็วขึ้น เร่งรัดดำเนินการปรับโครงสร้างอุตสาหกรรม และควบคุมการพัฒนาโครงการพลังงานสูง และปล่อยมลพิษสูงอย่างไม่สมเหตุผล เขาเสริมว่าจีนจะเร่งรัดการเปลี่ยนสู่พลังงานสีเขียวและคาร์บอนต่ำ พัฒนาพลังงานหมุนเวียนอย่างจริงจัง และวางแผนสร้างโรงไฟฟ้าพลังงานแสงอาทิตย์ขนาดใหญ่

เมื่อเร็ว ๆ นี้จีนได้เปิดเผยแผนปฏิบัติการสำหรับการปล่อยก๊าซคาร์บอนไดออกไซด์ในระดับสูงสุดก่อนปี พ.ศ. ๒๕๗๓ รวมถึง เอกสารเรื่อง “แนวทางในการดำเนินการว่าด้วยระดับสูงสุดของการปล่อยก๊าซคาร์บอนไดออกไซด์ และความเป็นกลางทางคาร์บอนตามปรัชญาแนวคิดการพัฒนาใหม่อย่างครบถ้วนและตรงไปตรงมา”

ประธานาธิบดีสี กล่าวอีกว่าจีนจะจัดทำแผนปฏิบัติการเฉพาะพื้นที่ที่เป็นหัวใจสำคัญหลัก ๆ เช่น ด้านพลังงาน อุตสาหกรรม การก่อสร้างและการขนส่ง และสำหรับภาคส่วนสำคัญ ๆ อื่น ๆ เช่น ถ่านหิน ไฟฟ้า เหล็กและเหล็กกล้า ซีเมนต์ ตลอดจนมาตรการสนับสนุนในด้านวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี การลดคาร์บอน การเงินและการภาษี และสิ่งจูงใจทางการเงิน

เขากล่าวเสริมอีกว่า “มาตรการนี้จะก่อให้เกิดกรอบนโยบาย 1+N เพื่อให้บรรลุระดับสูงสุดของการปล่อยก๊าซคาร์บอนและความเป็นกลางทางคาร์บอนตามตารางเวลาของแผนงาน และพิมพ์เขียวที่กำหนดไว้แล้วอย่างชัดเจน

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.chinadaily.com.cn/a/202111/01/WS617fff4ea310cdd39bc72a58.html">https://www.chinadaily.com.cn/a/202111/01/WS617fff4ea310cdd39bc72a58.html</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๓ พฤศจิกายน ๒๕๖๔

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

<b>ผู้ปฏิบัติงาน</b>	นางสาวพันขวัญ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
<b>กลุ่มงาน</b>	ภาษาอังกฤษ	<b>ลำดับที่/ปีงบประมาณ</b> ๒ /๖๕
<b>ผู้ทาน</b>	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
<b>ผู้ตรวจ</b>	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

# Xi calls for stronger actions to jointly tackle climate challenge

Xinhua | Updated: 2021-11-01 22:52    

BEIJING - Chinese President Xi Jinping on Monday called on all parties to take stronger actions to jointly tackle the climate challenge.

Xi made the remarks in a written statement for the World Leaders Summit at the 26th session of the Conference of the Parties (COP26) to the United Nations Framework Convention on Climate Change, which is being held in Glasgow from Monday to Tuesday.

"I hope all parties will take stronger actions to jointly tackle the climate challenge and protect the planet, the shared home for us all," he said.

The adverse impacts of climate change have become increasingly evident, presenting a growing urgency for global action, he said.

The Chinese president made a three-pronged proposal to address climate challenge, including upholding multilateral consensus, focusing on concrete actions, and accelerating the green transition.

"When it comes to global challenges such as climate change, multilateralism is the right prescription," he said.

The UN Framework Convention on Climate Change and its Paris Agreement provide the fundamental legal basis for international cooperation on climate. Parties need to build on existing consensus, increase mutual trust, step up cooperation and work together to deliver a successful COP26 in Glasgow, he added.

Parties need to honor their commitments, set realistic targets and visions, and do their best according to national conditions to deliver their climate action measures, Xi said.

The Chinese president stressed the responsibility of developed countries in tackling climate change, saying that they should not only do more themselves, but should also provide support to help developing countries do better.

In terms of green transition, Xi said it is important to harness innovations in science and technology to transform and upgrade the energy and resources sectors as well as the industrial structure and consumption pattern.

Guided by the vision of a community of life for man and nature, China will continue to prioritize ecological conservation and pursue a green and low-carbon path to development, he said.

"We will foster a green, low-carbon and circular economic system at a faster pace, press ahead with industrial structure adjustment, and rein in the irrational development of energy-intensive and high-emission projects," he said.

He added that China will speed up the green and low-carbon energy transition, vigorously develop renewable energy, and plan and build large wind and photovoltaic power stations.

China has recently released an action plan for carbon dioxide peaking before 2030, as well as a document titled "Working Guidance For Carbon Dioxide Peaking And Carbon Neutrality In Full And Faithful Implementation Of The New Development Philosophy."

Xi said the country will roll out specific implementation plans for key areas such as energy, industry, construction and transport, and for key sectors such as coal, electricity, iron and steel, and cement, as well as supporting measures in terms of science and technology, carbon sink, fiscal and taxation, and financial incentives.

"These measures will form a '1+N' policy framework for delivering carbon peak and carbon neutrality, with clearly-defined timetable, roadmap and blueprint," he added.

ที่มา <https://www.chinadaily.com.cn/a/202111/01/WS617fff4ea310cdd39bc72a58.html>